

俄语诗歌中的词汇重复研究

范斯明

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110136

【摘要】本文将俄语诗歌中的词汇重复类型分为重复使用同一词语、同根词重复和同义词重复,从整合篇章信息功能、语篇衔接功能和修辞功能的角度分析俄语诗歌中词汇重复的功能,并得出最终结论——词汇重复在俄语诗歌的构建中起着举足轻重的作用,同时也是诗歌衔接中多重关系形成的主要手段。

【关键词】词汇重复; 俄语诗歌; 类型; 功能

词汇重复是塑造诗歌蕴含信息的直接手段,也是揭示这一信息的直接源泉。词汇的重复往往可以体现诗歌的核心内容,表达作者的情感,揭示诗歌的主旨。词汇重复也是修辞学研究的对象,特别是俄语诗歌中的词汇重复有助于诗歌形成特有的音乐性,引导读者去探寻诗歌的隐含信息。

1 俄语诗歌中的词汇重复类型

1.1 重复使用同一词语

在俄语诗歌中的词汇重复类型中重复使用同一词语是最常见的重复类型,其中动词重复和形容词重复占的比例相对较大。

(1) 动词重复

俄语诗歌中的动词重复有助于加强动词的特性,使其艺术具体化和复杂化。在俄语诗歌中恰当的运用动词重复可以增强诗歌总体感情基调。例如在西蒙诺夫的诗歌《等着我》中:

Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
По забыв вчера.

这首诗写于苏联卫国战争初期,士兵的求生祈愿与亲人盼归的渴望在诗里紧紧地融合。在诗歌中,诗人不断地重复使用动词“жди”,这不仅进一步增强了诗歌总体感情基调,动词的重复还进一步加强了战场士兵对故乡亲人思念的程度和妻子对战士们的殷切期盼。

由此可见,俄语诗歌中的动词重复进一步揭示了诗歌的主旨,表现出作者抒情上的波动,对于奠定诗歌整体的感情基调具有重要意义。

(2) 形容词重复

在俄语诗歌的重复类型当中,形容词重复占比最大。这是因为形容词作为修饰词,对于修饰名词,增加语言的生动性和诗歌的形象性具有独特的作用。比如叶赛宁在诗歌《黑影人》中,就运用了形容词重复的手法:

Черный? человек,
Черный,?черный,
Черный?человек
На?кровать?ко?мне?садится,
Черный?человек
Спать?не?даёт?мне?всю?ночь.

在这首诗中,作者通过对形容词“черный”的重复,展现了诗人心中百感交集的内心世界。这个邪恶的黑影人反复不断地折磨着诗人的内心,使诗人感觉到恐惧。通过对形容词的重复,读者很容易就可以感觉到作者内心的矛盾和痛苦。

在诗歌中使用形容词对诗句进行修饰,是诗歌创作中的常见手法。诗歌中的形容词使用的是否恰当,在某种程度上能够决定诗歌的意境美能否能得到完全的展现。使用形容词重复的手法可以对已经描绘的场景进行进一步的修饰,能够将诗词中的场景以画面的形式呈现在读者的眼前,这也是引发读者共鸣的一种有效手段。

综上所述,在俄语诗歌中重复使用同一词语的手法有助于诗人感情的抒发,是凸显诗歌主题的一种必要手段。

1.2 同根词的重复

在俄语中,由同一词根派生出来的词就是同根词。词根是词的核心部分,它表示该词词义的基本内容。

(1) 动词及其同根词的重复

动词及其同根词的重复指的是动词或者与之具有相同词根的动词在俄语诗歌中重复出现。比如,在勃洛克关于十月革命的长诗《十二个》中,就使用了此种手法:

В?кружевном?белье?ходила?—
Походи-ка,?походи!
С?офицерами?блудила?—
Поблуди-ка,?поблуди!

“ходила-походи-ка-походи”该动词本身就只有“走”的意思。“походи”是动词ходить的命令式形式,本身也没有附加意思。动词“блудила?—поблуди-ка-поблуди”本身也只有纯粹的“唤醒”之意。但通过同根词的重复过后,就在原有的意义上增加了一种“催促”的意味。这种重复使得诗歌的内涵变得更加具体化了。

(2) 形容词和抽象名词的重复

形容词和抽象名词重复指的是在诗歌中的同词根的抽象名词和形容词在俄语诗歌中重复出现。在勃洛克的长诗《十二个》中,同样也曾多次的使用形容词和抽象名词重复的手法:

?Ох?ты,?горе-горькое!
?Скука?скучная,
?Смертная!

在诗歌中,作者通过使用同根词重复的手法,歌颂了革命时代的人文精神,揭示了旧世界必然灭亡,新世界必然到来的美好前景。形容词和抽象名词重复的手法在俄语诗歌中起到增强叙述事物特征程度的作用。

同根词的发展是语言不断趋向完善的标志。许多有高度文化素养的作家,往往在诗歌创作中会自觉或不自觉的连用同根词,作为其惯用的描绘手段和创作手段。

1.3 同义词的重复

俄语同义词是指俄语中意义上有重合部分的词汇或意思相近的词汇,是最常见的一种词汇语义关系。比如:месяц(月亮)—луна,веселый(高兴的)—радостный等。诗人们在诗歌中使用同义词是为了丰富词汇表达手段,在俄语诗歌中使用同义词能够反映出言语的多样性,进而体现出民族文化的多样性内涵。

(1) 动词同义词的重复

动词同义词重复在俄语诗歌中最为常见。例如托克马科娃在《山杨》中,就使用了动词同义词重复的方法:

Зябнет?осинка,?
Дрожит?на?ветру,?
Стынет?на?солнышке,?
Мёрзнет?в?жару.

在这首诗歌中,作者使用了四个同义词зябнуть、дрожать、стынуть、мёрзнуть。动词四组都有“冻僵”的意思。作者在此片段中使用同义词对意义接近但

是仍然不同的动作行为进行了准确描述。作者将读者的注意力吸引到山杨树独特的特性上来,写出了由于微风而随风摇曳的山杨树的姿态。

由此可见,动词同义词的重复使用避免了因使用同一词语使诗歌显得枯燥生硬,此种手法使得诗歌的语法、语义的表达更为丰富生动。

(2) 形容词同义词的重复

形容词作为修饰词,在俄语诗歌创作中具有重要的作用。因此,诗人们在创作时追求更加精确地使用形容词同义词重复的手法,为诗歌增色。这种重复手法,在托克马科娃的作品《橡树》中就有具体体现:

Значит, дуб? выносливый,
Значит, закалённый.

在这首诗歌中,形容词 выносливый - закалённый 都有“坚忍不拔”的意思。作者在这首诗中,运用同义词重复的手法,强调了橡树非凡的气质和坚忍不拔的品质,表达了作者对橡树高洁品质的赞扬。

综上所述,同义词可以从不同角度指出同一事物和现象,或者指出同一事物和现象的不同方面。在诗歌中使用同义词重复的手法可以使诗歌表达错落有致,丰厚且细腻。

2 俄语诗歌中的词汇重复功能

词汇重复作为一种重要的词法手段和修辞手法,最早被修辞学家们所发现,并逐渐被修辞学家和诗歌创作者广泛运用。词汇重复在诗歌的形式构成和意义构成上都起到了实质性的作用。

2.1 整合篇章信息功能

词汇重复在俄语诗歌中的功能是多方面的。词汇重复体现诗歌的主题,增强诗歌的感情色彩,对诗歌的蕴含信息具有重要的整合作用。

诗歌中的语言相对缓和,蕴含信息常常隐含于叙事之中。例如博布罗夫在《歌曲》中就用以“酒”为中心词的主题词群和名词“真理”贯穿全篇,既揭示了诗歌的主题,又整合了诗歌中蕴含层的信息:

В?вине?всё?истина?живее,
Пословица?твердит?давно,
Чтоб?чарка?нама?была?милее
Бог?истину?вложил?в?вино;
Сему?за?кону?покоряюсь;
И?я?за?питуха?сочтен;
Все?мнят, что?я?вином?пленился;
Но?нет?—?я?истиной?пленен.

该诗中作者巧妙地运用了“истина в?вине”这个成语,并且在诗中对名词“истина”进行了多次重复,反映了作者对真理的强烈渴望。作者表面是在描写一个“醉汉”的形象,但实际上诗歌却隐藏着深刻的含义。作者通过对名词“истина”的重复,表现了作者对真理真挚的渴求,对未来美好生活的向往的同时,也表现了自己对未来的迷茫无措之感。

2.2 语篇衔接功能

在俄语诗歌中,词汇重复作为重要的衔接手段起到了连贯诗歌全文、对诗歌中已经出现的事物进行强调的作用。

词汇的重复是语义的重复,重复在俄语诗歌中的衔接功能毋庸置疑。同一词汇在同一首诗歌中多次重复的出现,无论是对先前已经出现的事物或者话题进行强调和重述,还是为了提供某种新的隐藏信息,都能对诗歌的上下文衔接和诗歌的连贯发挥出不可忽视的作用。词汇重复的连贯作用在叶赛宁的诗歌《夜》中就有所体现:

Серебрится?река.
Серебрится?ручей.
Серебрится?трава.
Орошенных?степей.
Все?вокруг?серебрится.

诗歌描写了在静谧的夜中,在月光的映衬下,一切都显得熠熠生辉,欣欣向荣。在这首诗歌中作者通过对动词“серебрится”及其同根词的重复,将整首诗歌连贯起来,传达出诗人对大自然的热爱以及作者安适、宁静的心境。

2.3 修辞功能

俄语诗歌中的词汇重复是一种重要的修辞手段。对同一个词或词组的反复使用能够加深读者的印象并表现出作者强烈的情感。

(1) 加强语气,渲染气氛

诗人在表达激烈的感情时,会不由自主的采用词汇重复的手法,这主要是由于对词汇每重复一次便是一次感情的积聚和增添,随着不断地重复,这种感情就会达到极致,此时诗人的感情会得到淋漓尽致的宣泄,这种情感也更容易引起读者的共鸣。比如在巴尔蒙特的诗歌《我爱你》中,运用词汇重复的手法,起到了加强诗歌语气,渲染诗歌气氛的作用:

Ты блеснула ко мне, вмиг уз
ревшими дали, зеницами.

И люблю - и любовь - о любви -
для любимой - поёт.

在诗歌的最后一句中,作者对动词“любить”的第一人称变位形式“люблю”,名词“любовь”,动词的六格形式“любви”及其形容词“любимая”的单数二格形式“любимой”进行重复,表现了作者对心上人的爱慕,奠定了整首诗歌浪漫的感情基调。

(2) 增强诗歌的声乐性

诗歌的声乐性作为衡量诗歌的美学标准之一而客观地存在。俄语诗歌中的词汇重复是使诗歌具有音乐性的直接手段,具有音乐性的诗歌不仅使人读起来朗朗上口,而且往往也更容易被传诵和传承。例如费特在诗歌《我知道,你这小孩儿》中就运用词汇重复体现了诗歌的音乐性:

Бриллианты в свете лунном,
Бриллианты в небесах,
Бриллианты на деревьях,
Бриллианты на снегах.?

作者在这首诗歌中运用了首语重复的方法,对名词“бриллианты”进行了4次重复。这种方法有利于在一连串的结构中确立一种明显的韵律,打造一种诗歌流畅的音乐感。这样,读者在朗读吟诵诗歌的时候不仅朗朗上口,悦耳动听,还可以使诗歌的含义在音乐美中得到更圆满的传达。

综上所述,词汇重复在俄语诗歌中的作用是多方面的。因此,我们在分析诗歌时,既要注重对俄语诗歌中词汇重复类型的分析,也要注意分析词汇重复在俄语诗歌中的功能。

3 结论

词汇重复在诗歌的构建中起着举足轻重的作用,同时也是诗歌衔接中多重关系形成的主要手段。在俄语诗歌恰当的运用词汇重复可以强调、突出诗歌的主题,直抒胸臆表现诗人的情感。因此,在俄语诗歌中要恰当、合理的运用词汇重复,为诗歌增色,加强诗歌语言的感染力。

参考文献:

- [1] 安利. 词汇重复的语篇衔接功能[J]. 中国俄语教学, 2011, 02: 50-54.
- [2] 金锐. 语篇词汇模式比较研究[A]. 英语教学研究[C]. 2008, 12: 16-19.
- [3] 刘春杰. 俄语篇章中词汇重复研究[J]. 外语学刊, 2011a, 3: 42-45.
- [4] 刘春杰. 论词汇重复对篇章蕴含信息的整合作用[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2012b, 8: 91-96
- [5] 毛志文. 重复、平行对照与俄汉诗歌翻译[J]. 中国俄语教学, 2013, 5: 72-76

作者简介:

范斯明(1998-),女,汉族,辽宁省沈阳市,硕士,研究生,辽宁大学,俄语语言文学。